Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy szukają zaś go zabić weszła wieść do trybuna kohorty że całe jest zdumione Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy próbowali go zabić,\* do chiliarchy oddziału\*\* doszła wieść, że cała Jerozolima jest wzburzona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy szukali)\* (by) go zabić, weszła pogłoska (do) tysiącznika kohorty, że całe doprowadzane jest do zamieszania Jeruzalem. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy szukają zaś go zabić weszła wieść (do) trybuna kohorty że całe jest zdumione Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciano go zabić, gdy dowódca kohorty otrzymał wiadomość, że w Jerozolimie wrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usiłowali go zabić, dano znać dowódcy oddziału, że cała Jerozolima jest wzburzona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się starali, jakoby go zabili, dano znać hetmanowi wojska, iż się wzruszyło wszystko Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się starali zabić go, dano znać tysiącznikowi, iż się wzruszyło wszytko Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usiłowali go zabić, doszła do trybuna kohorty wiadomość, że całe Jeruzalem jest wzburzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się szykowali, aby go zabić, doszła do dowódcy kohorty wieść, że jest wzburzona cała Jerozolima. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usiłowali go zabić, doszła do trybuna kohorty wiadomość, że całe Jeruzalem jest wzburzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zamierzali go zabić. Tymczasem do dowódcy garnizonu doszła wiadomość, że w całym Jeruzalem wybuchły rozruchy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy oni się zabierali do zabicia go, dotarł meldunek do dowódcy kohorty, że całe Jeruzalem wrze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciano go nawet zabić, ale ktoś dał znać dowódcy garnizonu, że w Jerozolimie wybuchły rozruchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy oni usiłowali go zabić, do trybuna kohorty doszła wieść, że w całej Jerozolimie jest ogromne zamieszanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же намагалися вони його вбити, звістка дійшла до тисяцького чоти, що ввесь Єрусалим заворушився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy żądali by go zabić, poszła wiadomość do tysiącznika kohorty, że została wzburzona cała Jerozolima. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy jednak usiłowali go zabić, do trybuna rzymskiego oddziału dotarła wieść, że w całym Jeruszalaim wrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy usiłowali go zabić, do dowódcy oddziału dotarła wiadomość, że w całej Jerozolimie zapanowało zamieszanie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy już mieli go zabić, wiadomość o rozruchach w całej Jerozolimie dotarła do dowódcy rzymskiego oddziału. |

1. 1) <x>500 16:2</x>; <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:1</x>; <x>510 21:32-33</x>; <x>510 22:24</x>; <x>510 23:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: gdy usiłowali. [↑](#footnote-ref-4)